



What's happening?

“月極駐車場”与“你辛苦了”

大学院人間・自然環境研究科
程琦 ていき

“月極駐車場”这个词想必大家都知道吧。这个在日本人看来普通得不能再普通的词，对于我却闹了个大笑话。因为我把“月极”当做了停车场公司的名字。刚来日本那段时间，在德岛经常能看到“月极停车场”的招牌，我就以为这一定是个挺大的公司。后来，又去了东京、大阪等地，又到处可见“月极停车场”的招牌，我吃了一惊。回德岛后，我便对日本朋友说：“那个月极停车场可是个大公司啊，在日本全国有这么多分店”。刚说完就被笑话了，朋友告诉我：“月极停车场这个词是指按月收租金的停车场，不是公司的名字”，我这才恍然大悟。

还是刚来日本没多久的时候，某节课下课后，又发生了件让我吃惊的事。因为有几个日本学生对我说“你辛苦了”。在日本人看来，大家一起做了件什么事后，互相说“你辛苦了”是理所当然的事。但在当时的我看来却是不可思议的。因为在中国，“你辛苦了”一般是用在大家确实很辛苦的做了件什么事后，由立场不同的人来说的。比如，学生们在运动会上努力拼搏后，老师会对学生们说“你们辛苦了”。这个时候，学生们一般回答“不辛苦”。同学之间是不说“你辛苦了”的。而且像上课这么平常的事后，即使是老师一般也不会说“大家辛苦了”。我记得当时日本学生对我说“你辛苦了”后，我回答道“不，没关系，不辛苦”。现在想想，可能反而是对方感到奇怪吧。

说起来虽然我在这次留学之前一次也没有来过日本，但在中国已经学了10年日语了。应该说像“月极停车场”、“你辛苦了”这样的在日本使用频率很高、非常简单的词汇不应该不知道。说到底还是因为这些词在中国没有使用机会，所以即使很简单，也还是有可能不了解真正的含义。的确，即使只是从学日语的角度来看，能来日本挺好的。因为可以在以前的基础上，更加全面、细致地学习日语。从现在开始，我打算在专业课学习的同时，继续为减少像上述这样的盲点而努力。



「月極駐車場」と「お疲れ様でした」

「月極駐車場」という言葉は皆さんご存知でしょう。この日本人にとってごく普通の言葉は私にとっては笑い話になりました。なぜかという、「月極」を駐車場の会社の名前だと思っていたからです。日本に来たばかりのころ、徳島でよく「月極駐車場」の看板を見て、とても大きい会社だと思いました。また、東京や大阪などに行って、そちらでもあちこち「月極駐車場」の看板が見えるから、びっくりしました。徳島に帰って「月極駐車場はすごく大きな会社ですよ。日本全国にあちこち支店があるなんて」と日本人の友達に言ったら、笑われました。「月極駐車場というのは一か月にいくらと決めて契約する駐車場のことで、会社の名前ではないよ」と教えてもらって、なるほどという感じで、やっと正しい意味が分かりました。

やはり日本に来たばかりのころ、ある授業の終わる時、又私にびっくりしたことがありました。数人の日本人の学生は私に「お疲れ様でした」と言ったのです。日本人からすると、皆で一緒に何かをやったら互いに「お疲れ様でした」と言うのは当たり前なことですが、私は不思議に感じてしまいました。なぜかという、中国語の「お疲れ様でした」というのは、普通は本当に苦労して何をやった後、立場が違う人からいう言葉なのです。例えば、学生たち

が運動会の時に一生懸命頑張った後、先生は学生たちに「お疲れ様でした」というものです。学生も普通「いいえ、たいした苦労ではありません」と答えるべきです。学生同士の間にお疲れ様でしたとは言いません。また、授業を受けるようないつもやっていることなら、たとえ先生でも普通「お疲れ様でした」と言わないのです。その日本人の学生に「お疲れ様でした」と言われた後、「いいえ、大丈夫です。疲れていません」と答えたと思いますが、今考えたら、かえって向こうのほうがおかしく思われたはずでしょう。

本当のことを言うと、私は今度の留学の前に、一度も日本に来たことがなかったのですが、すでに中国で10年間の日本語を勉強してきました。「月極駐車場」や、「お疲れ様でした」のような日本でよく使われている簡単な言葉の意味がわからないはずがありません。やはり中国で使うチャンスがないから、いくら簡単でも本当の意味がわからない可能性があります。本当にただ日本語の勉強のみからみても、日本に来てよかったです。昔の基礎の上で、更に全面的で細かいところまで日本語が習えてよかったです。これからも、専攻の勉強はもちろん、日本語勉強の面でも、以上のような盲点を減らすために頑張り続けたいと思っています。